

# DÉPARTEMENT DES RETOURS

CAHIER  
D'ACCOMPAGNEMENT



Les soeurs  
kif-kif

# Bienvenue!

Chères éducatrices et éducateurs

Merci d'avoir choisi Département des retours! Ce cahier est pour celles et ceux qui désirent pousser plus loin l'aventure, avant ou après le spectacle, à la maison ou à l'école.

Bon spectacle!

Françoise Lépine et Josette Lépine, Les soeurs kif-kif

## Contenu:

1. Le spectacle
2. Savais-tu que?
3. Pistes de réflexion
4. La création du spectacle
5. Quelques questions que le spectacle peut susciter
6. À toi de jouer!
7. Idées d'activités
8. Les soeurs kif-kif en bref

# Le spectacle

## Département des retours

Dans ce spectacle, tu visiteras une usine imaginaire. Un endroit spécial dans l'usine qu'on appelle le département des retours. Là-bas, il y a des soeurs jumelles qui t'attendent pour te faire découvrir leur travail. Ce n'est pas compliqué. Des clients ont acheté des choses. Après les avoir essayé, ils n'étaient pas contents alors ils les ont retournées au magasin. Le magasin les a renvoyées à l'usine. Le travail des jumelles est d'inspecter toutes ces choses pour voir si elles sont encore bonnes à être vendues. Peu à peu, la tentation de jouer avec la marchandise va s'emparer d'elles, mais les objets vont leur jouer plus d'un tour!

Public: Dès 4 ans

Durée: 55 minutes



## Allons au spectacle!

- Dans un spectacle tu as le droit de rire, tu as le droit d'applaudir, de pleurer, tu as aussi le droit d'être distrait ou de ne pas aimer le spectacle! Personne ne vit un spectacle de la même façon et tu as droit à ton opinion. Par contre, tu ne dois jamais placoter avec ton voisin. Je sais que ce n'est pas facile, on a tant de choses à dire sur ce que l'on voit!
- Tous les spectacles n'ont pas besoin de raconter une histoire ou de faire la démonstration d'une habileté. Il existe toutes sortes de spectacles. Pour les soeurs kif-kif l'important dans un spectacle est de stimuler son imagination et de rire ensemble.

## Quelques choses que l'on voit dans le spectacle

### Le cirque:

Dans département des retours, on voit plusieurs disciplines de cirque, comme la jonglerie, l'acrobatie et la magie. On y fait aussi du clown contemporain. Cela veut dire que l'on fait rire sans un nez rouge et sans un costume de clown classique. Dans beaucoup de cirques, les clowns ne portent plus de nez rouge ni de perruques.

### La robotique:

Les soeurs kif-kif ont également étudié en sciences. Elles ont modifié un convoyeur pour le contrôler à distance dans la pièce.

### Les clochettes:

Dans le spectacle, on fait des mélodies avec des clochettes qui jouent chacune une note différente. Il existe des orchestres de clochettes ou les musiciens jouent sur plusieurs centaines de clochettes!

### Les jumelles

Les soeurs kif-kif sont des jumelles identiques, savez-vous ce que ça veut dire? Il y a des jumeaux identiques (les scientifiques les appellent jumeaux monozygotes) des jumeaux qu'on dit « fraternels » (ou dizygotes). Les jumeaux identiques (monozygotes) sont nés de la même ovule, qui s'est ensuite séparée dans le ventre de la mère. C'est pour ça qu'ils se ressemblent beaucoup, ils ont les même gènes! Les jumeaux non-identiques (dizygotes) sont nés de deux ovules différentes. Comme tous les frères et soeurs, ils ont des gènes différents et peuvent être de sexes différents. Ils se ressemblent comme des frères et sœurs peuvent se ressembler. Les soeurs kif-kif sont des jumelles monozygotes. Cela veut dire qu'elles ont commencé leur vie en étant une seule personne dans le ventre de leur mère et qu'ensuite elles se sont séparées en deux personnes!

## Pourrez-vous réussir ce quiz sur les jumeaux avant de nous rencontrer?

### Vrai ou faux?

1. Certains animaux sont meilleurs que les humains pour différencier les jumeaux.

**Vrai:** Des chiens policier ont réussi à différencier des jumeaux avec leur odeur.

2. Quand un jumeau se blesse et a mal, l'autre le ressent aussi

**Faux:** Cette croyance est très répandue, mais elle est fausse.

3. Les jumeaux peuvent faire de la télépathie

**Faux:** Ceci est aussi une légende urbaine. Comme tout le monde, les jumeaux doivent prendre le temps de se parler pour se comprendre.

4. Les jumeaux identiques ont les même empreintes digitales

**Faux:** Les jumeaux développent des empreintes digitales différentes dans le ventre de leur mère.

5. Les jumeaux interagissent dans l'utérus.

**Vrai:** À partir de 14 semaines de gestation, on peut voir les jumeaux interagir ensemble. Par exemple, des foetus ont été vus en train de caresser la tête ou le dos de leur jumeau.





## Savais-tu que?

La politique de « satisfaction garantie » est apparue sur le catalogue Sears en 1903. Depuis, elle fait partie intégrante de la culture nord-américaine et anglaise. Dans le reste du monde, il est beaucoup moins courant de retourner des produits au vendeur!

Dans un foyer américain, il y a en moyenne 100000 objets. C'est beaucoup! Peux-tu compter jusque là? Combien crois-tu qu'il y a d'objets chez toi?

Une étude raconte qu'on a plus envie d'acheter un objet si on y a touché. Mieux vaut garder ses mains dans ses poches si on ne veut pas tout vouloir!

Les humains achètent parfois des objets qui ne servent à rien, juste parce qu'ils les trouvent beaux. Mais ils ne sont pas les seuls animaux à le faire! Les oiseaux jardiniers accumulent eux aussi des objets en apparence inutiles juste parce qu'ils les trouvent beaux. Ils les placent en les agençant par couleur et quand ils ont fini, il font une petite danse devant. Comme cela, ils espèrent être aimés ou admirés!



Un oiseau jardinier devant sa collection (source: eBird)

## Le mot du jour

L'**oniomanie** est la manie compulsive des achats, c'est à dire que les gens atteints de cette maladie ne peuvent s'empêcher d'acheter des choses dont ils n'ont pas besoin! Cette manie a été découverte en Allemagne à la fin du XIXe siècle par Emil Kraepelin.



## Pistes de réflexion

Les objets achetés sur internet sont retournés 3 à 4 fois plus souvent que ceux achetés au magasin.

Et toi, as-tu déjà été déçu quand tu as reçu un objet que tu avais vu seulement en photo? L'aurais-tu commandé si tu l'avais d'abord vu en vrai? Comment t'es-tu senti?

Quand on achète des objets de mauvaise qualité, est-ce qu'on économise de l'argent?

Comment éviter d'acheter des choses dont on a pas besoin?

Avant d'acheter quelque chose...

On peut se demander si on en a vraiment besoin.

On peut se demander si on a déjà un autre objet qui peut faire la même chose.

On peut emprunter cette objet à un ami.

On peut se laisser une semaine pour y penser, peut-être qu'on découvrira qu'on ne le veux plus!

On peut éviter d'acheter sur internet des objets dont on ne peut pas vérifier la qualité

À travers nos tournées, nous avons vu que dans certaines régions du monde, les gens ont très peu d'objets, parfois car ils ne sentent pas le besoin d'en avoir plus. Peux-tu deviner comment ils font sans ces objets?

**Bain et douche:** Beaucoup d'enfants du monde se lavent en utilisant un seau d'eau et un verre qu'ils remplissent et vident sur leur tête. C'est amusant et c'est très efficace pour le rinçage!

**Assiettes et fourchettes:** Dans beaucoup d'endroits du monde, toute la famille mange avec la main directement dans un grand plat. On lave sa main à la fin du repas, heureusement il nous reste une main propre pour ouvrir le robinet!

**Brosse à dent:** Dans plusieurs régions d'Afrique on se brosse les dents avec une petite branche d'arbustre dont les branches se défont facilement, on l'appelle Salvadora Persica. Ça fait de très belles dents!

**Maillot de bain:** Dans plusieurs endroits du monde, on se baigne tout habillé.

**Télévision:** Pour se désennuyer, on peut chanter et danser ensemble. Souvent c'est beaucoup plus amusant!

**Lit:** Beaucoup de gens en Asie et en Afrique préfèrent dormir par terre sur un petit matelas qu'on roule le matin pour libérer la pièce. Ça fait plus d'espace pour jouer!

**Couteau de cuisine:** Plusieurs personnes défont les aliments avec les doigts ou en les écrasant avec une pierre.

**Papier de toilette:** Dans beaucoup de régions du monde, on utilise à la place un seau d'eau ou des vieux travaux d'école.

Et toi, de quels autres objets pourrais-tu te passer?

**Donne-nous ton opinion!**

**Que penses-tu de l'utilité de ces produits?**

Un cornet  
mécanique qui fait  
tourner la boule de  
crème glacée!



Un appareil  
pour  
trancher les  
bananes

## La création du spectacle

Pour créer Département des retours, on a commencé par faire des recherches avec un convoyeur d'usine. On a trouvé plein de mouvements de jonglerie et d'acrobatie à faire sur la courroie mobile. Puis, il fallait choisir une situation ou une histoire pour créer un spectacle. Comme on aimait mettre des objets sur le convoyeur, on a essayé toutes sortes de situations qui nous permettaient de créer avec beaucoup d'objets. À travers nos improvisations, nous sommes devenues tour à tour des employées de la poste, des collectionneuses, des donneuses de cadeaux, des douanières et bien plus! Puis on s'est demandé: où vont les choses qu'on regrette d'avoir acheté ou qu'on ne veut plus? Parfois elles vont à la friperie, ou bien on les donne en cadeau, d'autres fois on les retourne au magasin. On a improvisé des scènes théâtrales à partir de toutes ces situations. On a choisi le département des retours parce qu'on trouvait cela très drôle.

Dès qu'on a trouvé une situation et des personnages, on a toujours très hâte de commencer notre spectacle. On rassemble des objets et on crée à partir d'eux. On improvise des sketches avec ces objets dans notre local de répétition. On écoute nos sentiments, l'effet que l'objet a sur nous, et ça nous fait bouger de toutes sortes de façons. On fait bouger les objets, on les utilise de façon originale. On travaille fort et on rit beaucoup. Beaucoup d'amis viennent voir nos essais pour nous donner leurs commentaires pour nous améliorer. C'est ainsi que nous créons nos spectacles! Cette façon de créer ensemble par l'improvisation s'appelle l' « écriture de plateau ».



# Quelques questions que le spectacle peut susciter:

## Où vont les choses que l'on retourne au magasin?

Parfois elles retournent sur les tablettes du magasin. De plus en plus, elles sont revendues à d'autres magasins à rabais, comme le Dollorama, parfois elles vont à la friperie et parfois, malheureusement, elles finissent à la poubelle.

## La qualité de nos produits est-elle vérifiée?

Plusieurs objets que l'ont trouve à vendre au Canada ont été inspectés pour vérifier leur qualité. Aux Laboratoires des assureurs du Canada (ULC), des gens font toutes sortes de tests sur les objets. Par exemple, ils tirent sur les yeux des peluches pour voir s'ils arrachent et ils tordent des lampes pour voir si elles cassent. Si un produit répond aux normes de qualité, on appose un logo dessus pour le montrer au consommateurs.

Peux-tu trouver un de ces symboles sur l'étiquette d'un appareil autour de toi?



Pour les produits  
qui répondent aux  
normes mondiales



Pour les normes  
européennes



Pour les normes  
canadiennes



Pour les normes  
des États-Unis

C'est difficile? Essaie de regarder sur un appareil électrique. Au Canada, tous les modèles d'appareils électriques sont testés car il est important qu'ils soient sécuritaires.

Les **fruits et légumes en conserve**, eux, sont classés selon ces trois indices de qualité:

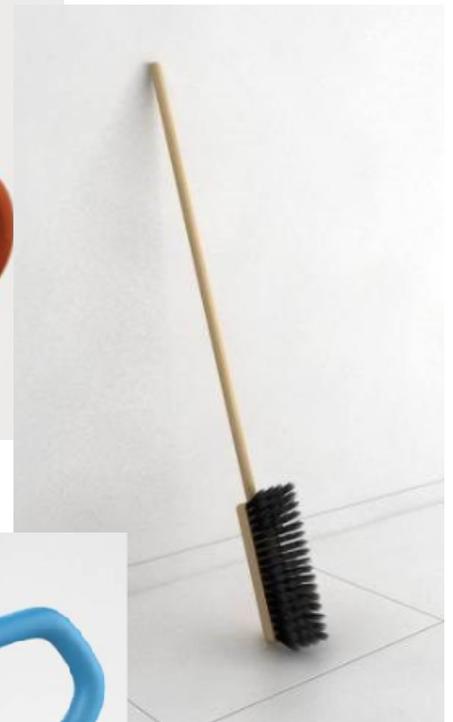
1. Canada de fantaisie (la plus haute qualité)
2. Canada de choix (la moyenne qualité)
3. Canada régulière (la plus basse qualité)

Par exemple, laquelle de ces conserves est de meilleure qualité? La prochaine fois que tu es à l'épicerie, amuse-toi à retrouver ces mots sur les étiquettes. Je parie que tes parents ne savent pas ce qu'ils veulent dire!



## À toi de jouer!

Pour créer, les soeurs kif-kif s'inspirent de plusieurs artistes en arts visuels. Peux-tu trouver ce qui ne va pas avec ces objets créés par le sculpteur Giuseppe Colarusso?



## Quiz:

Tu es un inspecteur ou une inspectrice de la qualité.

Voici ta **mission**: compare ces objets.  
Peux-tu déterminer lequel est de meilleure qualité?



Psssst! as-tu remarqué que le canard de gauche a quatre pattes? Il s'agit d'une véritable erreur de fabrication qui s'est retrouvé dans un magasin!

# Idées d'activités

## La qualité des objets (sciences - achat responsable)

### Le contrôle de la qualité (15 minutes)

Matériel: des crayons, ou n'importe quels objets environnants

As-tu déjà eu un crayon de mauvaise qualité? Décris-nous ce crayon. Comment te sentais-tu en l'utilisant?

Compare la qualité de différents cartons ou de différents papiers autour de toi. Lequel se déchire le plus facilement? Lequel est le plus blanc? Le plus transparent? Tu peux même inventer tes propre tests! Par exemple lequel résiste le mieux à l'eau?

Compare la qualité de différent crayons, ou aiguisé-crayons. Quel est le pire crayon de la pièce? Le meilleur?

Certains tissus peuvent s'étirer seulement lorsque l'on tire dans une seule direction bien précise et d'autres peuvent d'étirer dans toutes les directions. Teste un tissus pour voir si il est élastique dans tous les sens!

### Marcher sur des œufs (10 minutes)

Matériel: 2 douzaines d'œufs

Les oeufs peut-être sont plus solides que tu ne le penses. Savais-tu qu'on peut réellement marcher sur des oeufs?



Pour tester la résistance des œufs, il est possible de marcher sur des douzaines d'œufs! Il faut simplement retirer ses chaussures et l'aide d'un adulte pour monter sur les œufs. Aussi surprenant que ça puisse paraître, quand on distribue son poids équitablement sur tous les œufs, les coquilles sont assez solides pour te soutenir!

Pour faire plus simple: Garde les coquilles des œufs qui ont servi à faire la cuisine et place-les sous une pile de livres de plus en plus haute.

## **Créer à la façon des soeurs kif-kif (arts dramatiques - arts visuels)**

### **Le monde à l'envers (15 à 60 minutes)**

Préparation: Prévoir un espace dégagé

Crédit: Julie Goell

Les enfants se couchent par terre, en rond, les yeux fermés. On leur présente un monde imaginaire, le « monde à l'envers ». Dans un monde à l'envers on n'a pas besoin de faire les choses comme à l'habitude, on les fait différemment. Dans un monde à l'envers, tu peux remplir tes bottes de spaghettis, tu peux dormir dans le frigo, tu peux faire essayer tes vêtements à un cochon. Dans un monde à l'envers beaucoup de choses sont possibles, tu peux aller sur la lune en trottinette, tu peux peindre le ciel, tu peux devenir ami avec une théière. Et toi qu'est-ce que tu ferais dans un monde à l'envers? On donne un temps aux enfants pour laisser aller leur imagination. Puis, tour à tour, les élèves répondent en commençant par « Dans un monde à l'envers je... » (par ex: je boirais la mer avec une paille, j'inventerais un vélo avec des roues carrées, je remplirais l'école de balles de ping-pong). Il ne faut pas juger ses réponses et celles des autres. Il faut être complètement libre!

Pour aller plus loin:

1er cycle: Les élèves se déplacent dans l'espace. Le professeur nomme des idées qui ont été données dans la première partie et les élèves s'amuse à les mimer.

2e et 3e cycle: Les élèves se groupent en équipes de deux ou trois. Ils choisissent une ou deux idées qui ont été données dans la première partie. Ils créent une saynète de 1 ou 2 minutes à partir de ces idées. Il n'y a pas de problème si plusieurs élèves choisissent la même idée car ils l'utiliseront différemment. Ils présentent leur saynète à la classe. On leur demande ensuite de reprendre l'histoire en exagérant tout les détails. Les élèves du 3e cycle peuvent reprendre l'histoire une troisième fois en exagérant encore plus.

Autre possibilité: Les élèves rédigent en silence une histoire d'une page ou font un dessin avec une ou plusieurs idées qui ont été données dans la première partie.

Quelle scène avez-vous le plus aimé, pourquoi?

### **Les erreurs de fabrication (15 minutes)**

Matériel: crayons et papier

Pense à un objet très simple, comme une tasse ou un muffin. Dessine cet objet plusieurs fois, comme si on était dans une usine et que tu en fabriquais beaucoup. Puis, à travers ceux que tu as dessinés, dessine-en un qui a un défaut, c'est-à-dire qu'il a une petite ou



## Les soeurs kif-kif en bref

Ce sont des sœurs jumelles identiques dans la vraie vie. Josette et Françoise ont décidé de créer ensemble leur compagnie de spectacles en 2007. Elles ont étudié en musique, en sciences et en cirque, et maintenant elles mélangent plusieurs disciplines dans leurs créations comme la comédie physique, la magie, la musique et la robotique. Leur démarche de création est basée sur le jeu, l'insolite et le détournement d'objets de la vie quotidienne. Elles créent elles-mêmes tous les aspects de leurs spectacles (éclairage, trame sonore, décor, costumes, mise-en-scène, etc.) avec une équipe de conseillers. Leurs spectacles sont joués dans la rue, les écoles ou dans les théâtres. Ils sont colorés et humoristiques, presque sans paroles, accessibles aux enfants comme aux adultes. Ils sont présentés à l'échelle nationale et internationale.

### Vision:

Les soeurs kif-kif réunissent les familles et les écoles dans un moment de rire et de fantaisie. Le plaisir est important dans le développement des personnes et de la communauté. À travers leurs créations, les soeurs kif-kif donnent aux enfants l'envie de rêver, d'oser tester, de concrétiser leurs idées et de se projeter en adultes qui continuent à jouer.

### Savais-tu que?

- Les soeurs kif-kif fabriquent beaucoup de leurs accessoires elles-mêmes. Elles ont appris à coudre ensemble quand elles étaient enfants. Et toi, si tu fabriquais une peluche, elle serait comment? Qu'as tu déjà fabriqué? Et si tu faisais un gâteau, il serait comment?
- "Kif-Kif" est un mot français qui nous vient de l'arabe, cela veut dire cela veut dire « identiques » on l'utilise aussi pour dire « moitié-moitié » quand on est satisfait d'avoir partagé quelque chose équitablement entre deux personnes.



# Équipe

## Spectacle Département des retours

Conception et réalisation: Josette Lépine et Françoise Lépine

Scénographie, costumes, univers sonore et éclairages: Josette Lépine et Françoise Lépine

Aide à la scénographie: Xavier Bélanger-Dorval et Sara-Claude Lépine

Concepteur rythmique: Yuri Yann Lépine-Malone

Conseillers artistiques: Michoue Sylvain, Louis-Dominique Lavigne, David Fiset, Michel Dallaire, Avner Eisenberg, Marcelle Hudon

## Coordonnées

[info@kif-kif.ca](mailto:info@kif-kif.ca)

[www.kif-kif.ca](http://www.kif-kif.ca)

418-554-1778

## Merci et à bientôt!

